

俄语 朗读背诵 文选

邓晓玲 谢春艳 主编
邓 军 主审

哈尔滨工业大学出版社

俄语朗读背诵文选

邓晓玲 谢春艳 主编

邓 军 主审

哈尔滨工业大学出版社
哈尔滨

；
全

国

国
子

，
，
罗
致
至
，

内 容 提 要

本书汇编了 101 篇俄文散文及诗歌。以作者出生年先后为序编排。

本书适用于高等学校俄语专业及非俄语专业本科生、研究生使用,也可供其他俄语学习者及教师使用。

图书在版编目(CIP)数据

俄语朗读背诵文选/邓晓玲 谢春艳主编. —哈尔滨:

哈尔滨工业大学出版社, 2005.5

ISBN 7-5603-2102-X

I. 俄… II. 邓… III. 俄语 - 朗读背诵 - 高等学校 IV. H35.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 092934 号

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451—86414749

印 刷 黑龙江省教育厅印刷厂

开 本 850×1168 1/32 印张 7.125 字数 160 千字

版 次 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5603-2102-X/H·242

印 数 1 ~ 4 000

定 价 16.00 元

前 言

朗读、背诵是我国语文教学中采用的一种传统方法。它的有效性是它得以至今仍被采用的根本原因。事实证明,朗读、背诵也是不可替代且行之有效的学会使用外语的方法之一,是外语学习中必须练好的一项基本功。

近十几年来,外语学习在我国越来越受到重视。此间涌现出来的几位英语教学专家,如李阳、钟道隆、俞敏洪等无一不是朗读、背诵的高手,无一不强调要真正学会使用英语,必须朗读、背诵。学会使用英语要朗读、背诵,学会使用俄语同样也要朗读、背诵。

朗读、背诵的材料可以从学过的中学课本和大学课本中选择。为了扩大选择范围,以满足学习者的不同爱好和需要,我们选取了一些情文并茂,语言规范、优美,容易上口和富有哲理的材料汇集成册,奉献给大家。

本书所选材料涵盖了俄语四级考试大纲及考研大纲规定的词汇,对个别超纲词给予了注释。本书可供高等学校俄语专业及非俄语专业本科生、研究生使用,也可供其他俄语学习者及教师使用。

我们特别对最低量背诵的内容进行了筛选。题目右上角标有“*”号的文章或诗歌,是建议大家首先要背诵的内容。为便于朗读时进行摹仿,本书配有磁带。

欢迎读者对本书提出宝贵意见和建议!

最后,建议读者在使用本书前认真阅读《朗读、背诵吧!》(代序)一文,相信你们一定会从中得到一些有益的启示。

编 者

2004年10月

《朗读、背诵吧!》(代序)

(一)

学会使用外语并不难,但必须具备以下四个条件:

1. 下定决心:记住,有志者事竟成;
2. 坚定信心:记住,既然你能够学会使用汉语,——它被认为是世界上最难学的语言之一,——那么你也一定能够学会使用俄语和初步学会使用英语;
3. 勤奋努力、持之以恒:记住,外语不是教会的,而是勤奋努力,持之以恒才能学会的;
4. 遵循正确的方法:记住,方法是实现决心的路径或手段。外语学习的正确方法就是学会使用外语的捷径,就是学会使用外语的诀窍。

(二)

外语学习的正确方法是什么呢?常识告诉我们,语言是工具。学会使用语言,实质上是掌握使用语言这一工具的技能。从这个意义上讲,学会使用语言和学会驾驶汽车、使用电脑、打乒乓球,骑自行车没有什么本质上的区别,都是掌握一种技能。那么,技能有什么特点呢?

任何技能都具有两个特点,一是正确,二是熟练。要正确,必须摹仿;要熟练,必须反复操练。摹仿和反复操练,这是掌握任何一种技能的惟一正确的方法,也是学会使用语言——本族语和外

语的惟一正确的方法。

学习外语时一定要认真摹仿和反复操练,其具体做法就是多听音、多开口(朗读、背诵、交谈),多阅读,多书写(抄写、默写、写短文)。只要坚持认真摹仿和反复操练,学会使用外语就不再困难,大幅度提高学习效果和考试成绩也完全可以做到。

(三)

不少同学过去在外语学习中没有认真、连续、高强度地进行朗读、背诵操练,建议大家尽早补上这一课。只有这样才能尽快学会使用俄语,才能为尽早开始和高效率地初步学会使用英语创造时间和学习方法方面的条件。

为什么在外语学习中必须朗读和背诵呢?这是因为:

1. 朗读和背诵是尽早掌握所学语言语音的惟一途径

任何一种活的语言都是由语音、词汇和语法构成的。要学会使用任何一种语言,首先必须掌握它的语音,习惯于它的读音、语调和语速。掌握语音是有效掌握所学语言的词汇、语法,并最后学会使用该语言的前提和基础。掌握语音的惟一途径就是多听音、多开口。而开口的主要形式就是朗读、背诵。

语言的物质外壳是声音,抛开有声训练,即听音、朗读和背诵就不能学会使用任何一种语言。

2. 朗读和背诵是培养语言熟巧、获得和提高听说能力的必由之路

新东方教育集团总裁俞敏洪曾对采访者说,坚持把几百个句子背得滚瓜烂熟,说起英语来就可以脱口而出了。谈起自己的学习经历时,他说,刚上北大英语系时,什么也听不懂,什么也不会说。后来,把《新概念英语》中的几册书背得滚瓜烂熟,再上课时就

听懂了,敢说了,也会说了。

李阳、钟道隆等人学习英语时也都有过这样的经历和感受。

钱学森早就指出,学会讲一种外语,讲到外国人能听懂的程度,可以用“念呀,记呀,背诵呀”“这种强行灌输的方法”。俞敏洪、李阳、钟道隆以及其他成功者采用的正是听音、朗读和背诵这种强行灌输的方法才学会了听说英语的。

另外,自然界中有条原理,叫“用进废退”。这也告诉我们要学会听说外语和提高听说外语的能力,就必须使发音器官、听觉器官和大脑中的有关部分得到应有的训练和使用。而且,对这些器官的训练和使用越多,它们对外语的反应才会越灵敏,越准确,越迅速,听说外语的能力和语感就会越强。而训练和使用它们的主要手段就是朗读和背诵。

3. 朗读和背诵能够提高阅读能力

外语阅读能力的获得和提高是学生学习外语要达到的重要目的之一。阅读是默读,而默读是以朗读为基础的。朗读上不了口,不流畅,不迅速,口舌笨拙,反映迟缓,那么你的阅读速度也一定很慢,理解也慢。在这种情况下,你就不能较自由地阅读外文参考书,进而扩大你的视野和知识面。

4. 朗读和背诵能够有效提高记忆力

要学会使用外语必须有良好的记忆力。无数事实和科学研究均已证明,在外语学习中有效提高记忆力的途径之一就是朗读、背诵。

朗读时脑、眼、嘴、耳等器官会同时协调地工作:在大脑的控制下,通过眼睛能够形成视觉记忆,通过口腔肌肉能够形成运动记忆,通过耳朵能够形成听觉记忆。三管齐下,经过若干次朗读后,即可把朗读的内容存储在头脑中。

背诵也会使记忆力得到应有的提高。马克思具有非凡的记忆力,重要的原因之一就是,在少年时他听从了黑格尔的劝告,用一种不熟悉的外国语去背诵诗歌。

记忆力提高了,你就有可能尽快记住越来越多的词汇、句子和成段的文字,甚至篇章。头脑中记住的语言材料越多,那么在实际使用中可供你调用的也就越多。头脑中记住的语言材料越多,那么你的口头表达能力和书面表达能力也就越强。

(四)

为了保证质量和效果,大家在朗读和背诵时要注意以下几点:

1. 认真摹仿

朗读是训练发音器官和听觉器官的重要手段,也是正确背诵的基础。因此,一开始就要注意朗读的正确性,要摹仿地地道道的俄语读音、语调和语速。为此,开始朗读前最好先反复听音,对照文字稿听或硬听,在听得稍微耳顺后,小声跟读,使你的读音、语调和语速尽可能地逼近原文。读得顺口后,开始逐渐大声朗读并逐渐提高朗读速度。这个过程就是摹仿。

朗读、背诵时要特别注意语速。语速是构成言语技能的主要因素之一。朗读、背诵时没有一定的速度,就像唱歌不按要求的速度唱一样,是不会产生好效果的。学习外语时记不住词和记不住句子的原因之一就是读音不准,语速低于正常的使用速度。

开始练习朗读时一定要注重质量,认真摹仿,切莫贪快、贪多。记住:“少则得,多则惑”的古训。可以一组组句子地练,也可以一段段地练。

在按正常速度朗读的基础上,还要适当做些催速练习,即快速朗读,以期提高反应速度和熟练程度。

2. 反复操练

要成为运动员,一个动作往往要练上成百上千次,甚至几千次。同理,朗读、背诵方面的操练也应反复进行。非如此,视觉器官、发音器官、听觉器官和大脑就不可能有效地协调工作并进而形成使用外语的习惯和技能。

3. 坚持不懈

学会朗读和背诵不是一蹴而就的事,而且开始时所进行的操练往往会使人感到单调、枯燥、乏味,效果也不可能很快就显现出来。于是不少人在没有尝到或即将尝到甜头时就停了下来,结果前功尽弃。有鉴于此,建议大家制定计划,认真执行,在进行朗读、背诵操练期间切莫断断续续,三天打鱼,两天晒网,切莫一曝十寒。就是在节假日里也要尽可能安排一定的时间来朗读、背诵。记住,“学如逆水行舟,不进则退”的古训。

4. 适时复习

适时复习已经朗读或背诵熟了的句子、段落或篇章,这样可以巩固操练的成果,并能对尽可能多的材料形成长久性记忆。这种复习耗时不多,但效果极好。

5. 默写、倒译

为了提高背诵的准确性和深刻性,要适时地进行默写训练和倒译训练。

(五)

与学会使用任何一种工具一样,学会使用外语也有两个过程。

第一个过程是由不会到初步学会的过程,即被师傅领进了门的过程;成年人学习外语时,这个过程相对短些,在每周课内4学时的情况下,多则2~3年,少则1~2年。

在这个过程中可掌握 1 000 ~ 1 500 左右个词汇和基本语法,并能使用它们进行听、说、写、读等语言活动。此间,听音、朗读、背诵是最主要的学习形式。第一个过程完成了,第二个过程的开始和继续才会具有坚实的基础。

第二个过程是由初步学会使用到逐渐熟练使用的过程,即在初步学会使用的基础上“修行”的过程。在这个过程中能够借助听音装置和语法书、词典等工具书继续学习。在没有教师讲解、引导和推动的情况下能够独立地继续学习和提高。初期仍要多听音、多朗读、多背诵。同时,要尽早开始硬看(阅读)、硬写(包括通过 E-mail 使用所学外语与外国人通信),并逐渐把阅读(包括复读)和写作作为主要的学习形式。这个过程的长短因人、因学习和工作环境对外语的需求情况而有所不同。

顺便说一下,如果你们在大学三年级开始学习英语,那么,在完成了第一个过程,即被领进了门之后,稍事准备,背一背四级单词表,适当做些模拟题,毕业前就有可能通过英语四级考试。

(六)

外语学习需要较多的时间。时间从哪里来呢?

首先,要逐渐学会抓住当前、抓住零碎时间加以利用。为此,抄下几段话送给大家:

1. “一寸光阴一寸金。”——唐·王贞白《白鹿洞两首》
2. “放弃时间的人,时间也放弃他。”——英国戏剧家、诗人莎士比亚
3. “在空间中部分小于整体;相反,在时间中,至少在主观上,部分大于整体;因为在时间中只有部分是现实的,而整体只是想像的对象,因为现实的一秒钟,对我们说来,是比想像中的十年更大,

更长的一段时间。”——德国哲学家路德维希·费尔巴哈

其次,要提高效率。提高效率的方法之一就是及时复习、适时重复。

最后,建议大家以李阳、钟道隆、俞敏洪等人为榜样,尽早开始认真地朗读、背诵。在大学学习期间如果你们能够认真坚持进行朗读、背诵方面的操练,那你们就一定会早日真正学会使用外语。

滕芳师

2004年10月于哈尔滨

(本文作者退休前为哈尔滨工业大学外语系教授,在1991~1997年间任全国第一届大学外语教学指导委员会委员)



1. Ворона и Лисица	1
2. Дружба	3
3. Ты и вы	4
4. Если жизнь тебя обманет	5
5. Я вас любил	6
6. Узник	7
7. К Чаадаеву	8
8. В Сибирь	10
9. К А. П. Керн	12
10. Парус	14
11. И скучно и грустно	16
12. Родина	17
13. Цель жизни	19
14. Выбор в любви	20
15. До глубины души русский	21
16. О русском языке	23
17. Русь-тройка	25
18. Русский язык	28
19. Путь к любви	29
20. Два богача	30
21. Завтра! Завтра!	31

22. Истина и правда	32
23. Когда меня не будет	34
24. Мы ещё повоюем!	36
25. Нищий	38
26. Воробей	40
27. Лазурное царство	42
28. Порог	45
29. Счастливый случай	47
30. Подлецы	49
31. Великое чувство! У каждой двери	50
32. Любовь к отечеству	51
33. Подмастерья и мастера	52
34. Огоньки	53
35. Природа-созидательница	55
36. Русский ум	57
37. Сущность души	59
38. Народная воля	60
39. Чувства человека	62
40. Высший принцип	63
41. Песня о буреvéстнике	64
42. Часы	66
43. Письмо к молодёжи	71
44. Будьте принципиальны	74
45. Когда ты поймёшь	75
46. Источник любви	77
47. Никогда не бойся ошибаться	78

48. Рóдине	79
49. Чувство дóлга	81
50. Морскіе рассказы	83
51. Кнѣга	85
52. Сопротивлѣніе злу	87
53. Учѣтельство	89
54. Пóдвиг	90
55. Оснóва наўчной дѣятельности	92
56. Наўчные еретики	93
57. Мўжество	95
58. Самое дорогое у человека — это жизнь	96
59. Живые часы	97
60. Свет весны	98
61. Наедине с природой	100
62. Тоска по солнцу	102
63. Истинный учёный	104
64. Берегите природу	105
65. Материнская роща	107
66. Справедливость	109
67. Настоящая храбрость	112
68. Летят перелётные птицы	113
69. Руки матери	115
70. Эхо	119
71. Мой отец	120
72. Национализм — это зло	122
73. Жди меня, и я вернусь	123

74. Ру́сский дух	126
75. Слова́ на доро́ге	128
76. Ша́рик	130
77. За́веса	131
78. Ста́рение	133
79. По́знáние	135
80. Па́мять	137
81. Ложь и исти́на	139
82. Суе́та	140
83. Пожелáние друзья́м	141
84. Песня́ о дру́ге	143
85. Защи́та протíв зла	145
86. Добрососе́дство	146
87. Пере́мена	148
88. Учёбный ка́бинет	150
89. О, Росси́я!	152
90. Настоя́щий мужчи́на	153
91. Похва́льное сло́во соба́ке	154
92. Глаза́ ле́са	156
93. Свет о́сени	158
94. Мир тайн	160
95. Возвраще́ние	162
96. Чело́век	164
97. Из воспомина́ний о Л. Толсто́м	166
98. Чужа́я земля́	168
99. Но́рма поведе́ния	170

100. Трактат о воде	172
101. Пусть всегда будет солнце!	174

部分参考译文

乌鸦与狐狸	179
友谊	179
你和您	180
假如生活欺骗了你	180
我曾经爱过你	180
囚徒	181
致恰达耶夫	182
致西伯利亚的囚徒	182
致凯恩	183
帆	184
无聊又忧愁	185
祖国	186
罗斯——三套马车	187
俄罗斯语言	188
两富翁	188
明天！明天！	189
我们仍将斗争！	189
乞丐	190
麻雀	190
蔚蓝的国	192
门槛	193

伟大的情感!	194
火光	194
海燕之歌	195
时钟	197
给青年人的一封信	200
献给祖国	201
人最宝贵的东西是生命	202
候鸟飞走了	202
母亲的手	203
等着我吧	205
沙里克	206
让我们高声地相互赞美	207
啊,俄罗斯!	208
真正的男子汉	208
参考文献	209